

夜夜夜麻

《夜夜夜麻》由創作社劇團
於1997年台北首演

原作：
紀蔚然

屯門大會堂文娛廳

2004年5月6至8日(星期四至六) 晚上8時

2004年5月9日(星期日) 下午3時



本節目獲得康樂及文化事務署減收租用費計劃資助
如遇特殊情况，主辦機構保留更換節目及表演者的權利



THEATRE SPACE

劇場空間主辦



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

劇場空間為藝發局資助團體

故事簡介

故事講述四個大學朋友相約開檯打麻雀，畢業十多年，各人際遇不同：成為大學教授、成功商人、的士司機、無業遊民，麻雀檯上互吐苦水，批判社會之餘，又不乏揶揄對方一番。大學時代滿懷理想的年青人，時至今日，已經被酒氣財色完全改造。

*本節目含有大量不雅用語，十六歲以下人士恕不招待

節目全長約一小時三十分鐘，不設中場休息

製作人員

藝術總監：張可堅

原著：紀蔚然

改編翻譯：余振球、關焯鍵

監製：譚穎敏

導演：溫迪倫

舞台設計：余振球

造型設計：萬斯敏

舞台監督：張紫櫻

執行舞台監督：呂琮珍

助理舞台監督：張美孚、卓錦城

化妝：盧慧嫻

角色表

胡明偉 飾 詩人

黃家齊 飾 Mark

歐思朗 飾 Peter

林偉年 飾 山豬

凌紹安 飾 Rose

編者的話—紀蔚然

這是我的劇作第一次在國外演出，深感榮幸。可惜時機不對，無法到香港在現場關戲，看看《夜夜夜麻》以廣東話演出會產生什麼樣的音韻與色彩。在此，遙祝 演出成功！

《夜夜夜麻》由創作社劇團於1997年台北首演

導演的話—溫迪倫

要說的太多，篇幅總是太少。寥寥幾百字，應該從何說起？

中學和大學的時光，往往最令人懷念。那種無憂無慮、無拘無束、自我膨脹的感覺，隨著歲月的消磨，今日還剩下什麼？各有懷抱。回憶總是美麗的，是無奈也罷，是無憾也罷，再見當年的死黨，有的拖男帶女，或地中海，或二百磅，或負資產，但每說起當年往事，依然津津樂道。

劇中人和我都來自同一年代。那時候每天放學回家都守在電視機前看著北京的消息，影像至今依然歷歷在目，想起還是叫人血脈沸騰；但是人微言輕，那份無力感最是磨人，空能搥胸大叫以洩心頭忿恨... 留學歐洲，原來有機會於那邊發展，然而想到自己幹的既是文化事業，要燃燒，也該為自己的文化，在自己的家、自己的國；當然回來後所面對的現實又是另一回事... 不過，今日不堪回首之餘，背向祖國、面對香港、放眼未來，除了『夜夜夜麻』之外，其實我們可以做的，還有很多。

紀蔚然—編劇

愛荷華大學英美文學博士，現為國立師範大學英語系副教授、創作社核心團員，並於表演藝術雜誌內撰寫專欄。曾發表劇作包括《烏托邦 Ltd.》、《自由門神》（電影劇本）、《無可奉告》、《一張床四人睡》、《也無風也無雨》、《夜夜夜麻》、《黑夜白賊》、《絕地反擊》（電影劇本）及《驚異派對-夜夜夜麻2》

張可堅—藝術總監

自一九七七年開始積極參與戲劇的台前幕後工作，包括演員、翻譯、監製、導演及專欄撰寫劇評。

在過去十三屆香港戲劇協會的頒獎禮中，由他導演的戲一共獲得二十九項提名，八個獎項，三度獲選十大最受歡迎製作獎，憑《撞板風流》獲得第三屆香港舞台劇獎最佳導演獎（喜劇/鬧劇）及憑《十二怒漢》獲第十三屆香港舞台劇獎最佳導演（悲/正劇）。



九八年參與創立劇場空間，現為劇場空間藝術總監、香港戲劇協會副會長及香港藝術發展局戲劇小組審批員，香港展能藝術會執行委員會委員及愛滋病基金會宣傳委員會委員，曾任沙田話劇團副藝術主任及管理委員會委員、海豹劇團基金會有限公司董事、中天製作有限公司董事、藝術行政人員協會董事、國際演藝評論家協會（香港分會）董事、香港話劇團顧問、前臨時市政局戲劇顧問及康樂及文化事務署戲劇顧問。



余振球—翻譯/舞台設計

經驗豐富的自由舞台工作者，歷年來以《廿三樓·攞笑友》（Laughter on the 23rd Floor）、《叛艦記 WWII》（Caine Mutiny Court Martial），等先後被提名香港舞台劇獎「最佳導演」。並以《女禍》、《周門家事》、《大刀王五》及《十二怒漢》分別獲香港舞台劇獎「最佳燈光設計」（93），及「最佳布景設計」（01、02及03）。並以「ART」及《義海雄風》（A Few Good Men）於HKDA2000及2002展中獲舞台設計銅獎。

導演音樂劇作品包括：《仙樂飄飄處處聞》（Sound of Music）、《夢斷維港》（West Side Story）、《王老五撞鬼聖誕夜》（X'mas Carol）及《夢幻騎士》（Man of La Mancha）

八七年獲夏柏立基金，赴美國紐約羅察斯特大學深造舞台美術及製作。九三年獲香港演藝學院頒發專業文憑，主修燈光設計。九七年再遠赴歐洲修讀「舞台美術」，並以優異成績獲倫敦研究院頒發碩士。

余氏更積極從事戲劇推廣工作，於香港、澳門、新加坡、捷克不同機構主辦之燈光及舞台設計課程擔任講師。更曾為澳門市政廳文康部節目顧問及籌劃「澳門藝穗」。

譚穎敏—監製

畢業於香港中文大學，獲頒社會科學院學士（榮譽）學位，主修新聞與傳播。曾合作團體包括新亞劇社、麥秋製作、丁劇坊、瘋祭舞台、劇場組合、致群劇社等。現為劇場空間行政主任。曾任致群劇社《關人車事》助理監製；劇場空間《看不到的故事》、《刑食男女》、《細鳳》之執行監製；《十二怒漢》（首演及重演）及《啱咭·夠鐘》之監製。



溫迪倫—導演

香港演藝學院舞台燈光系畢業，曾任香港話劇團執行舞台監督，倫敦研究院（London Institute）舞台美術（Scenography）碩士。回港後加入「劇場空間」；同時亦替香港多個演藝團體負責設計或後台工作，並嘗試向佈景、服裝設計及導演等方面發展；02年策劃及編作集合演員、人偶、音樂、錄像等元素的多媒體劇場《蛆》；曾導演普通話巡迴劇《楊修之死》，於港澳地區演出共達50場，大受歡迎及《迷你劇場集》之《啱咭·夠鐘》。獲第十三屆香港舞台劇獎最佳燈光設計。

萬斯敏—造型設計

自由身演藝工作者。1990年結業於「亞洲電視訓練學院」後，成為該電視台全職演員。1996年赴英「北京電影學院」，修讀表演系專業課程。2001年遠赴英國於Mountview academy of theatre arts 深造舞台及音樂劇表演課程。2002-2003年於英國修讀《整體型像及特技化妝》，並取得一級成績。

除任演員外，亦於多個舞台劇擔任形象/化妝設計，繼有《山海經傳》、《義海雄風》、《喜尾注》、與及音樂劇《夢斷維港》、《細鳳》等；曾被邀到希臘，為歌劇（Turandot）及希臘經典音樂劇（Helen）擔任化妝師。現為劇場空間駐團化妝師。



張紫櫻—舞台監督

畢業於堅道明愛就讀毅進課程——「語言才藝證書課程」。二〇〇一年，在「突破」完成「DJ訓練班」課程後，一直為「突破」義工。曾於「突破」多個大小型節目中任司儀及舞台監督一職，以及設計電台節目環節及協助節目進行。現為劇場空間行政助理。



呂琮珍—執行舞台監督

喜愛舞台，尚未覺麻；間中耍樂，以免痴呆；執行舞監，大膽嘗試；如有錯漏，多多指教！

張美孚—助理舞台監督

香港家庭計劃指導會婦女社區劇團成員，曾於家計會婦女會廿五周年紀念話劇《女人四十困在家》演出及擔任副導演。



卓錦城—助理舞台監督

曾修讀香港中文大學校外進修課程——「舞台管理操作課程」。

胡明偉—飾演詩人

一個熱愛話劇活動的會計師，在理工時期開始接觸話劇活動，自此便難分難捨，期間曾演出過很多不同的劇目。唯近年則較多參與話劇活動之行政工作，甚少參與前台工作，現為劇場空間之董事，湛青劇社之名譽顧問，香港戲劇協會之名譽核數師。



黃家齊—飾演Mark

自1989年起參與業餘戲劇活動，以幕前演出為主。近年參與的幕前演出包括劇場組合《單人匹馬—詹瑞文》、致群劇社《陽光站長》、中英劇團《破冰天使》及影畫戲《非男非女》等。黃氏於1999年與胡志健合演編作劇《一廂兩房裡的千年蟲》，於2000年成立千年蟲劇團，找來胡海輝導演《一》劇變奏版《肢解檔案—胡先生》，於藝術中心劇場好身手中演出。

歐思明—飾演Peter

畢業於中文大學，主修數學，副修電腦、經濟，再讀MBA，奮力工作，成為金錢的奴隸，辦公室內的珍禽異獸，幸而天無絕人之路，可於業餘搞戲。

先參加了「中文新亞劇社」，再做「糊塗戲班」，並攞了個「大龍鳳」。最開心的是自己編導的《米、田、共控訴系列》之《共》及《田》於95及96年戲劇匯演得最佳整體演出獎，並因演出《歪咪》（94）及《田》（96）年得優異演員獎。

之後，於01年在「糊塗戲班」編導了《禽畜集團》，做業餘編導實在吃力，但非常回味，其他較喜歡的幕前演出包括《喇叭皇宮》（羅賓探長）、《餐室內美麗》（伙計）、《冬瓜豆腐》（講古佬）、《BB凍過水》（John）及《紙包火百合》（氣功師），可以參與是次演出，十分高興。



林偉年—飾演山豬

資深業餘舞台發燒癡佬，編、導、演樣樣齊，貴多不貴精，擅演無厘頭群戲、中堅分子。愛好刪改他人劇本，成績卓越。有意招攬者請醫貓 ninlam@yahoo.com.hk



凌紹安—飾演Rose

就讀大專時已非常活躍於話劇活動，除演出經驗非常豐富，亦有參與導演、翻譯及後台工作。近期參與的製作有：劇場空間《正宗浴室》（翻譯）、《義海雄風》、《看不到的故事》；戲劇協會《周門家事》及影話戲《四季系列之秋之惑》（獨腳戲）。

劇場空間簡介

「劇場空間」於一九九八年底創立，以開拓劇場內有限空間裡的無限視野為宗旨。務求令觀眾的思維能積極參與演出，切身體味人生；以及提昇劇場與社會的互動關係。上演劇目包括《鐵達尼號》、《望框框的男人》、《今晚我哋棟篤笑》、《正宗浴室》、千禧頌《夢斷維港》、《義海雄風》、《蛆》、《大刀王五》、《戀上你的歌》、《看不到的故事》、《刑食男女》、普通話短劇到校巡迴表演《楊修之死》、《十二怒漢》(首演及重演)、「迷你劇場集」—《啱啱·夠鐘》、家計會婦女會成立廿五周年話劇《女人四十困在家》、「普通話短劇馬拉松」、原創音樂劇《細鳳》等。

1. 我們堅持

以演譯翻譯劇為路向，因為我們相信：

『優秀的翻譯劇自有其涵蓋面較廣的宇宙性，更因文化上的差異而常使觀眾的視野得到拓寬，在審視問題時得到別開生面的啟發。』—張秉權博士。

2. 我們嘗試

以有形的空間作起點，探索刺激觀眾無限想像和感受的可能性，冀達到以劇場有限的空間開拓觀眾的無限視野。

3. 我們努力

藉著製作雅俗共賞，深入淺出的高質素演出，深化觀眾層面，提昇觀眾水平。

各位觀眾：

為免影響表演者及觀眾欣賞節目的情緒，請將鬧錶、傳呼機和無線電話的響鬧裝置關上。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音及錄影。多謝合作。

劇團成員

董事局主席：陳志強

董事局成員：潘麗瓊、胡明偉、蔣尚禮、
潘啟迪

藝術總監：張可堅

戲劇指導：余振球

製作經理：溫迪倫

行政主任：譚穎敏

行政助理：張紫櫻

導航小組：周偉強、歐錦棠、龔國強、
高繼祥、喬寶忠

劇場空間節目預告

《當畢加索遇上愛因斯坦》

(Picasso at the Lapin Agile)

原著：Steve Martin

導演：余振球

演出日期：二零零五年初

故事簡介：將愛因斯坦與畢加索兩位偉人放於一九零四年巴黎的咖啡室中，究竟可以發生怎樣的事情？

鳴謝

紀蔚然先生、創作社劇團、光華新聞文化中心、路平女士、馮之浩、張力行、亞麥書房、中英劇團、香港話劇團、灣仔劇團、TOMOTO 劇團、眾劇團、7A班戲劇組、浸會大學劇社、業餘劇團、新域劇團、龍門居管業處、翠寧花園辦事處、景峰花園辦事處、安定邨辦事處、三聖邨辦事處、兆安苑辦事處、仁愛堂、兆隆苑業主立案法團、兆康苑(第三、四期)管業處、美樂花園管理處、湖景邨屋邨辦事處、兆麟苑業主立案法團、啟勝管理服務有限公司、置邦興業有限公司、翔俊有限公司、各傳媒及各界友好協助宣傳